

cento peregrino che intende poi di figurare? forse l'annuncio della morte della Malibran! Oh il peregrino accento davvero! Oppure la sua voce, il suo canto ch'eran già spenti? Ad ogni modo egli s'allontana dal concetto dell'autore, il quale con quel suono altro non volle adombrare che l'estremo anelito della sventurata, il che è dichiarato abbastanza dalle sussecutive comparazioni. Per altra parte le *corde che invian*, quasi fosse un messaggero o una lettera, *metro discordo*, son elle le *corde che cadono contorte sull'arpa* come sta nell'originale?

» A quel suono, continua l'autore, gli allori inchinarono le loro corone, e sublimi susurrarono i cipressi. « Il traduttore non si contentò che gli allori inchinassero le corone, sì volle anche *veder* a inchinarle; poi come sopra l'*accento*, qui mise in collera i *cipressi*, facendoli anzi che susurrare *adergersi* e fremere anch'elli, onde ne compose questi quattro bellissimo versi:

Le ghirlande inchinâr vidi gli allori,
 Alto i cipressi adergersi frementi:
 Segni infausti onde piangono le genti
 Tal cui serti sacriam di eterni fiori.

E quale soavità, quale abbondanza di poetica vena massime nell'ultimo verso, così spontaneo, sì vario nelle sue giaciture, e ne'suoi accenti!